

French 3870A Le français dans le temps et l'espace (Automne 2013)

Professeur : Dr. Mario Longtin

Bureau UC 309

Courriel : mlongtin@uwo.ca

Ce cours vise à mettre en contexte des éléments grammaticaux, stylistiques, phonétiques et lexicaux acquis au cours des études françaises de premier cycle. Il s'agit d'examiner ces matières dans leurs dimensions synchroniques et diachroniques. Nous aborderons les différents états de la langue française à partir d'un choix de documents, de genres et d'époques différents (du livre-manuscrit au livre numérique, du parchemin à l'iPad). L'objectif premier de ce cours est de renforcer et de raffiner les connaissances langagières des étudiant.e.s tout en prévenant les erreurs d'usage.

Ouvrage obligatoire

Bertrand, Olivier, *Histoire du vocabulaire français. Origines, emprunts et création lexicale*, 2011.

Rey, Alain, *Le français. Une langue qui défie les siècles*, Paris, Gallimard, 2008, « Découvertes Gallimard, histoire, 537 », 160p.

Objectifs

Les compétences visées correspondent aux niveaux B2 – C2 du Cadre européen commun de référence. L'étudiant.e sera en mesure de :

- 1) reconnaître et comprendre différentes formes du français dans leur usage courant (archaïsmes, niveaux de style) ;
- 2) faire usage d'un large répertoire de discours pour s'exprimer de façon appropriée (C1) ;
- 3) maintenir un haut degré de correction grammaticale (C1) ;
- 4) acquérir une maîtrise élevée du vocabulaire (B2) ;
- 5) acquérir une maîtrise relativement exacte de l'orthographe (B2) ;
- 6) présenter oralement et à l'écrit une description d'un sujet complexe en soulignant les points importants et les détails pertinents (B2-C1) ;
- 7) reconnaître une gamme étendue d'expressions de différents niveaux et états de la langue en relevant les changements de registre (C1) ;
- 8) comprendre et interpréter presque toute forme d'écrit, y compris des textes (littéraires ou non) abstraits et structurellement complexes ou très riches en expressions familières ou recherchées (C2).

Evaluation

5 % Participation

20 % Travaux pratiques (5 travaux : je retiens les 4 meilleurs)

20 % Travaux de traduction (5 travaux : je retiens les 4 meilleurs)

10 % Présentation orale

20 % Examen sur table

25 % Examen final

Travaux pratiques: Il s'agit de courts travaux à faire à la maison. Ils sont destinés à permettre à étudiant ou à l'étudiante de se familiariser avec les différentes formes du français à travers les âges. Les étudiants se pencheront sur des reproductions de documents originaux afin de se rapprocher de l'expérience du texte à une époque donnée. On s'attardera à la matérialité, au lexique, à la graphie, à la syntaxe et à tout ce qui peut être utile afin de mieux comprendre les textes anciens et modernes.

Travaux de traductions: Les étudiants et les étudiantes auront à traduire en français moderne des textes anciens afin d'être mieux à même d'apprécier les changements dans l'évolution de la langue française. Un des devoirs sera consacré à la langue de Michel Tremblay afin de confronter certains préjugés tenaces par rapport au français du Québec.

Présentation orale: Elle consiste en un exposé de 10 à 15 minutes en classe portant sur un court texte que l'étudiant ou l'étudiante aura pris soin d'apprendre par cœur. Une fois le texte récité de mémoire, il ou elle relèvera certains points intéressants du passage et les expliquera à la classe. (**Notez bien** : Il y aura des questions portant sur les exposés à l'examen final.)

L'examen sur table : Il portera sur un texte choisi par le professeur. La semaine précédant le jour de l'examen, le professeur indiquera clairement qu'elle est l'extrait à préparer. L'étudiant ou l'étudiante devra travailler le texte en profondeur afin de répondre aux questions du professeur. L'examen aura lieu durant la séance de 2 X 50 minutes du mardi matin.

HORAIRE POUR LA SESSION

1^{ère} semaine

Le mardi 10 septembre : Présentation des objectifs généraux du cours. Les origines du français. Lire les pages 12 à 25 du *Français. Une langue qui défie les siècles* pour jeudi.

Le jeudi 12 septembre : « Le latin élimine le gaulois ». Mots gaulois conservés dans notre vocabulaire (Olivier Bertrand, *Histoire du vocabulaire français*, pp. 23-35) Lire pour mardi « Du latin au français » aux pages 26 à 45 du *Français. Une langue qui défie les siècles*.

2^e semaine

Le mardi 17 septembre : Latin et français ou l'histoire d'une évolution et non d'une naissance. Transmission écrite. Premier document écrit en proto-français *Les Serments de Strasbourg*. Introduction aux spécificités du français ancien.

Le jeudi 19 septembre : atelier d'ancien français à partir de document d'époque. Langue bicasuelle et les mots masculins de la troisième déclinaison masculine. 1^{er} travail pratique : transcription et analyse d'un court passage en ancien français du XII^e siècle. A remettre mardi 24 septembre (5 points).

3^e semaine

Le mardi 24 septembre : Caractéristiques de l'ancien français et du moyen français (XIV^e-XVI^e siècles) 1^{er} travail de traduction : traduire en français moderne un court texte en moyen français pour jeudi 26 septembre (5 points).

Le jeudi 26 septembre : Atelier de lecture de textes manuscrit de la fin du Moyen Âge. Lire pour mardi prochain : « Renaissance et expansion » dans *Français. Une langue qui défie les siècles* pp. 46-54. 2^e travail pratique : transcrire un manuscrit du XV^e siècle et en relever les traits spécifiques. A remettre le 1^{er} octobre (5 points)

4^e semaine

Le mardi 1^{er} octobre : Cohabitation du manuscrit et de l'imprimé. La Renaissance et l'imprimerie : technique et transformation de l'écriture. L'influence italienne : enrichissement du vocabulaire (Olivier Bertrand, *Histoire du vocabulaire français*, pp. 89-116) 2^e travail de traduction : traduire en français moderne un texte du XVI^e siècle (5 points)

Le jeudi 3 octobre : Atelier de lecture de textes imprimés. 3^e travail pratique : transcrire un imprimé du XVI^e siècle, et en relever les traits spécifiques. A remettre le 8^{er} octobre (5 points) Lire pour mardi prochain la seconde moitié du chapitre 3 « Renaissance et expansion » dans *Français. Une langue qui défie les siècles* pp. 54-61 de même que « Le XVII^e siècle : le mot juste et la pureté de la langue », in Olivier Bertrand, *Histoire du vocabulaire français*, pp. 107-122.

5^e semaine

Le mardi 8 octobre : Le grand siècle (XVII^e siècle) vers l'établissement d'une norme. L'institution de l'Académie française. Langue et autorité, langue et royauté. Grands personnages liés à la langue : Malherbe, Vaugelas. 3^e travail de traduction : traduite en français moderne un texte du XVII^e siècles (5 points).

Le jeudi 10 octobre : Atelier de lecture de texte de théâtre du XVII^e siècle. 4^e travail pratique : travail d'analyse d'un texte de Molière remettre Le 15 octobre (5 points). Lire pour la semaine prochaine le

dernier tiers du Chapitre 3, pp. 62-71. « Le XVIII^e siècle : l'universel, les sciences et la révolution », dans *Histoire du vocabulaire français*, pp. 123-46

6^e semaine

Le mardi 15 octobre : Le XVIII^e siècle : création lexical, dictionnaires et l'Encyclopédie. Réunir l'information dans de grandes sommes. Travail d'archive des travailleurs de l'Encyclopédie : nommer et répertorier. L'école et la Révolution.

Le jeudi 17 octobre : Préparation à l'examen sur table. Distribution du texte à l'étude pour l'examen.

7^e semaine

Le mardi 22 octobre : Examen sur table pendant toute la durée la classe.

Le jeudi 24 octobre : Explication des exposés qui commenceront le 5 novembre. Écrire son nom sur la liste. Lire pour la semaine prochaine « Le français révolutionné » dans *Le français. Une langue qui défie les siècles*, pp. 72-97.

8^e semaine

Le mardi 29 octobre : Le XIX^e siècle : les nouvelles inventions, le journalisme et l'école accessible à tous. Lire pour jeudi : « La littérature, reflet des paroles sociales », dans *Mille ans de langue française. Histoire d'une passion*, pp. 1051-60.

Le jeudi 31 octobre : Atelier sur les journaux du XIX^e siècle et la langue de Zola. Lire pour la semaine prochaine : « Une langue en mouvement et en danger », dans *Le français. Une langue qui défie les siècles*, pp. 98-115

9^e semaine

Le mardi 5 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s) Le XX^e siècle. Une attention toute particulière sera apportée à la francophonie canadienne au XX^e siècle. La révolution tranquille : la nuit de la poésie.

Le jeudi 7 novembre : Atelier sur Michel Tremblay. 5^e travail de traduction : traduire un texte de Michel Tremblay en français normatif. D'abord transcrire le texte sans les raccourcis typographiques. Puis effectuer la traduction. À rendre le 12 novembre. Lire pour mardi prochain : « Le temps des modernes : les emprunts à l'anglais » dans *Histoire du vocabulaire français*, pp. 147-71.

10^e semaine

Le mardi 12 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s) Interactions : anglais / français. *Extrait de Bon Cop Bad Cop*.

Le jeudi 14 novembre : 5^e Travail de transcription : transcrire de l'oral un passage tiré du film *J'ai tué ma mère*, du jeune réalisateur montréalais Xavier Dolan (5 points). À rendre le 19 novembre. Lire pour mardi prochain : Les temps modernes Lire pour mardi prochain : « Un kaléidoscope de questions », dans *Le français. Une langue qui défie les siècles*, pp. 116-27.

11^e semaine

Le mardi 19 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s) Le français aujourd'hui dans le monde : l'éloignement et proximité. Nouveaux supports même problèmes : abréviations et raccourcis de l'écriture à l'ère du téléphone intelligent.

Le jeudi 21 novembre : Atelier comparatif de l'usage des abréviations et retour sur les manuscrits médiévaux.

12^e semaine

Le mardi 26 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s) Le français à l'heure des débats mondiaux : multiculturalisme, mariage homosexuel, diversité confessionnelle, etc.

Le jeudi 28 novembre

13^e semaine

Le mardi 3 décembre : préparation à l'examen

Le jeudi 5 décembre : évaluation générale du cours en groupe.